



**СЦСА**

Siberian Center for the Promotion of Architecture  
СИБИРСКИЙ ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ АРХИТЕКТУРЕ

# МИРЫ ЭЛЬ ЛИСИЦКОГО

## WORLDS OF EL LISSITZKY

ОТКРЫТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС  
на архитектурную концепцию  
объекта городской среды,  
посвященного русскому авангарду

OPEN INTERNATIONAL COMPETITION  
for the architectural concept  
of the symbolic object of city environment  
dedicated to Russian avant-garde

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

СОВРЕМЕННАЯ АРХИТЕКТУРА etc.

www.archi.ru

TATLIN PUBLISHERS

## ПОЧЕМУ ЛИСИЦКИЙ И ПОЧЕМУ В НОВОСИБИРСКЕ?

После смерти Эль Лисицкого в декабре 1941 года в Москве его семья (как «лица немецкой национальности») была сослана в Новосибирск – жена Софи Кюпперс, искусствовед по профессии, и сын Йен. В Новосибирске Софи в течение многих лет работала над первой монографией об Эль Лисицком, которая издана на немецком языке в Дрездене в 1976 году. Софи Кюпперс – Лисицкая похоронена на Заельцовском кладбище в Новосибирске.

В 1967 году в Доме ученых Сибирского отделения Академии наук СССР открылась выставка работ Эль Лисицкого из семейного собрания и собрания Третьяковской галереи (Москва). Это была первая после долгого периода запрета и забвения в СССР персональная выставка великого авангардиста, включавшая все области творчества Эль Лисицкого и положившая начало возвращению его имени и наследия в мир отечественной архитектуры и искусства.

Они практически ровесники: Новосибирск родился в 1893, Лисицкий – в 1890. ПРОУНЫ (ПРОект Утверждения Нового) Лисицкого вывели супрематизм Казимира Малевича из плоскости в объемное пространство. Это была не архитектура и не живопись. Это был ПРОЕКТ НОВОГО ЖИЗНЕСТРОЕНИЯ, как называл его сам художник. Для идеологии русского авангарда новое нужнее старого, а будущее важнее прошлого и даже настоящего.

Для НОВОСибирска, в самом имени которого есть корень слова «НОВЫЙ», этот вектор, нацеленный в будущее, всегда был крайне важен. Все самое значительное в Новосибирске обязано идеологии новизны, начиная с возникновения поселения при переходе суперсовременного для своего времени Транссиба через Обь. Одним из главных архитектурных стилей Новосибирска стал конструктивизм – направление архитектурного авангарда.

Авангардным проектом был Академгородок – крупнейший научный центр, построенный в лесу под Новосибирском в 1957 году.

Авангардным – ИННОВАЦИОННЫМ – проектом является Технопарк новосибирского Академгородка. Не случайно здания Центра информационных технологий Технопарка отдаленно напоминают проекты «горизонтальных небоскребов» Эль Лисицкого.

Объявляя проект WORLDS OF EL LISSITZKY, мы не собираемся заниматься «музеефикацией» его наследия. Эль Лисицкий не «мертвый классик», сданный в архив, а живая фигура, источник идей и новых подходов не только к искусству, но и к НОВОМУ ЖИЗНЕСТРОИТЕЛЬСТВУ. Идеология авангарда, его нацеленности на будущее сегодня важна как никогда. И для Новосибирска, и для Сибири, и для России в целом.

## WHY EL LISSITZKY AND WHY IN NOVOSIBIRSK?

After the death of El Lissitzky in December of 1941 in Moscow, his family (his wife Sophie Koppers, an art historian by profession, and his son Jean) was deported to Novosibirsk as «persons of German nationality». In Novosibirsk, Sophie for many years worked on the first monograph about El Lissitzky. This monograph was published in German in Dresden in 1976. Sophie Koppers was buried in the Zaeltsovsky Cemetery in Novosibirsk.

In 1967, at Dom Uchenykh of the Siberian Branch of the Academy of Sciences of the USSR in Novosibirsk Academgorodok, the exhibition of El Lissitzky opened. The exhibition presented works from the family collection and from The Tretyakov Gallery (Moscow). After a long period of prohibition he was forgotten in the Soviet Union until the 1967 exhibition which was the first personal exhibition of the great avant-gardist. The exhibition included all areas of creative work of El Lissitzky, and marked the beginning of the return of his name and his legacy to the world of Russian architecture and art.

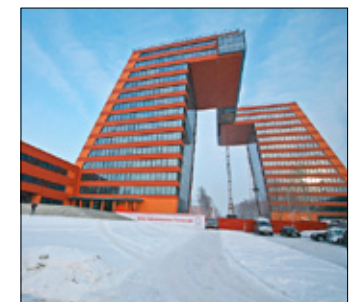
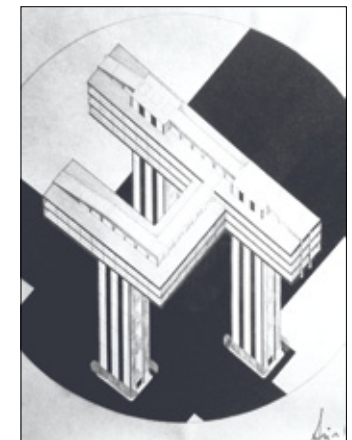
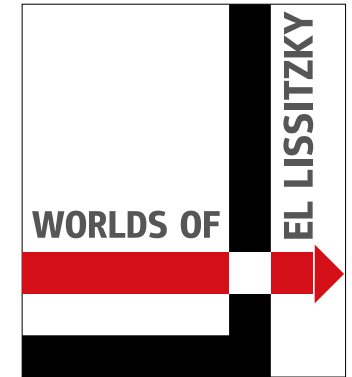
Lissitzky was born in 1890, while the city of Novosibirsk was built in 1893. Lissitzky's Project of Confirmation of Novelty (PROUN) brought out Suprematism of Kazimir Malevich from a single plane to three-dimensional space. PROUN was not architecture or painting, but a new approach to life building, as the artist named it himself. For the ideology of a Russian avant-garde, something new is more necessary than the past or even present.

For Novosibirsk, the root of the word 'Novo-' means 'new', is aimed at the future, which has always been extremely important. Everything that is significant in Novosibirsk is beholden to the ideology of novelty, since the birth of the settlement near the forward-looking Trans-Siberian bridge over the Ob. One of the major architectural styles of Novosibirsk is Constructionism (the branch of the architectural avant-garde).

We can say that Academgorodok – the biggest scientific center, which was built in the forest near Novosibirsk in 1957 – was an avant-garde project too.

The Technopark of Novosibirsk Academgorodok is an innovative Avant-garde project. It is not a coincidence that the building of the Center of informative technologies of Technopark looks like the 'horizontal skyscraper' projects of El Lissitzky

Announcing the project, Worlds of El Lissitzky, we're not going to engage to the «museumification» his legacy. El Lissitzky is not a «dead classic», to be deposited in the archives, but a living figure, whose source of ideas and new approaches not only influence art but also the NEW building of life. The avant-garde ideology, has focus on the future, today is more important than ever. For Novosibirsk, for Siberia, and for Russia as a whole.



## ИНТЕРАКТИВНЫЙ ОБЪЕКТ

### Аллея Эль Лисицкого в парке в окрестностях Франкфурта-на-Майне



В России нет ни одного памятника ни русскому авангарду, ни отдельным его представителям. В этом заключается уникальность проекта. Его реализация станет знаковой города и всей России и подчеркнет значение Новосибирска как одной из точек приложения сил архитектурного авангарда на карте мира.

In Russia there are no monuments either to the Russian avant-garde movement or to Russian avant-gardist. That is why this project is unique. The realization of this project will be significant for the city and Russia. And it will underline the importance of Novosibirsk as one of the centers of Russian Constructivist architecture.

Художник из Дармштадта Герхард Швейцер установил вдоль аллеи группы бетонных стел (3 по 5) так, чтобы текст, расположенный на них, раскрывался постепенно во время прогулки. В определенных трех точках буквенная абракадабра складывается в фразы.

In Schwalbacher section of the Regional Park is a very special piece of art, the walk-in sculpture stelae **El Lissitzky Allee** of the Darmstadt artist Professor Gerhard Schweizer. The El Lissitzky avenue consists of three by five concrete pillars in different sizes. These are grouped along a path so that their text walkers during the passage opens up. At three different points of view, the passer-by to stop and read the following words. This statement is for the viewer to experience itself. For while he passes the perspectively arranged pillars, it is his eye, which creates the artwork on each of the three positions again and again.

## ЭТАП I. АРХИТЕКТУРНАЯ КОНЦЕПЦИЯ 1.09.12 - 20.11.12

Участники Этапа I Конкурса представляют свои архитектурные или художественные концепции средового объекта в Новосибирске, посвященного русскому авангарду (или Эль Лисицкому). Концепты, представленные на Этапе I, должны быть потенциально РЕАЛИЗУЕМЫ. Несколько финалистов Этапа I будут рекомендованы Жюри Конкурса для участия в Этапе II Конкурса. **Три первых финалиста Этапа I получат поощрительные денежные премии.**

## ЭТАП II. АРХИТЕКТУРНЫЙ ПРОЕКТ

Участникам Этапа II будет выдана дополнительная проектная информация для развития концепции и дальнейшей разработки архитектурного проекта (включая создание модели, ландшафтное проектирование, инженерную оценку и предварительный анализ затрат).

В конце Этапа II Жюри определит первое, второе и третье места среди финалистов конкурса.

С победителем Конкурса будет заключено **соглашение о реализации проекта в Новосибирске** с соответствующими правами и обязанностями. Если с первым финалистом не будет достигнуто соглашение в течение указанного времени, то Оргкомитет будет вести переговоры с другими финалистами в порядке, назначенном Жюри Конкурса.

Если финалист не является профессиональным архитектором, он может заключить договор о сотрудничестве с архитектурным бюро по его выбору или по рекомендации Оргкомитета Конкурса.

## STAGE I. ARCHITECTURAL CONCEPT. 01.09.12 - 20.11.12

Competitors of The First Stage offer their concepts of symbolic object dedicated to Russian avant-garde (or to El Lissitzky) in Novosibirsk. CONCEPTS MUST BE REALIZABLE. Several finalists of The First Stage will be recommended by a Jury to participate in The Second Stage. **First, second and the third places will get monetary awards.**

## STAGE II. ARCHITECTURAL PROJECT

The members of The Second Stage will get additional information for developing the architectural project (including model making, landscape design, engineering evaluation, and cost analysis). At the end of The Second Stage a Jury will select first, second and the third place finalists

The first place finalist will be required to enter into an **agreement relating to the implementation of the winning project in Novosibirsk** and their respective rights and responsibilities. If the Organizing committee and the first place finalist are unable to reach an agreement within a specified time, then The Organizing committee will pursue negotiations with the other finalists in the order designated by the Jury.

If the finalist is not a professional architect, the finalist may be required to associate with an architectural firm of his choosing or on the recommendation of The Organizing committee

---

### ГРАФИК И СРОКИ\*

01.09.12	Начало регистрации
10.09.12	Начало приема конкурсных работ
01.10.12	<b>Последний срок регистрации</b>
20.10.12	<b>Окончание приема работ</b>
21-24.10.12	1 тур Этапа I. Работа жюри. Отбор шорт-листа
25-31.10.12	2 тур Этапа I. Работа жюри. Определение победителей Этапа I
20.11.12	Объявление результатов Этапа I и начало Этапа II

\*График и сроки Оргкомитетом Конкурса могут быть изменены в любое время. Оргкомитет обеспечит разумные уведомления о таких изменениях на [www.zkapitel.ru](http://www.zkapitel.ru) и [www.artcentresibir.ru](http://www.artcentresibir.ru)

### SCHEDULE AND DEADLINES\*

01.09.12	Registration opens
10.09.12	Opening date for receipt of submissions
01.10.12	<b>Last day to register</b>
20.10.12	<b>Closing date for receipt of submissions</b>
21-24.10.12	The 1st round Stage 1 Jury review. Short list making
25-31.10.12	The 2nd round Stage 1 Jury review. Definition of winner of The First Stage
20.11.12	Announcement of the results of The First Stage. The Second Stage opens

\*Schedule and deadlines are subject to change at any time by Organizing Committee. Organizing Committee will provide reasonable prior notice of any such changes on the competition websites [www.zkapitel.ru](http://www.zkapitel.ru) и [www.artcentresibir.ru](http://www.artcentresibir.ru)

# ЭТАП I. КОНЦЕПТ / STAGE I. CONCEPT

## РЕГЛАМЕНТ И ТРЕБОВАНИЯ К КОНКУРСНЫМ РАБОТАМ

### **A** ОБЩИЕ ПРАВИЛА

- 1/ Члены Жюри не имеют права участвовать в конкурсе
- 2/ Один автор(ы) может представить несколько проектов, но не более трех
- 3/ **Участие в конкурсе бесплатно**
- 4/ **Участие в конкурсе анонимно**
- 5/ Язык конкурса: русский, английский

### **B** РЕГИСТРАЦИЯ

- 1/ Для участия в конкурсе необходимо зарегистрироваться, заполнив и представив оргкомитету регистрационную форму. **См. раздел G**
- 2/ Работы без предварительной регистрации рассматриваться не будут

### **C** ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНКУРСНОЙ РАБОТЫ

- 1/ Проект должен быть представлен на **ОДНОМ листе 96 см X 125см в PDF**
- 2/ Ориентация вертикальная
- 3/ Поля по 25 мм с каждой стороны
- 4/ Цвет бэкграунда белый
- 5/ Все графические элементы и текст должны быть в векторном формате
- 6/ Разрешение растровых иллюстрации должно быть не менее 200 dpi
- 7/ Текстовая информация (не более 1 500 знаков) должна быть на английском или русском языках шрифтом не менее 14 пунктов
- 8/ Идентификационный шифр из 6 знаков указывается в правом верхнем углу листа шрифтом 24 пункта и в регистрационной форме
- 9/ Все растровые иллюстрации должны быть приложены в отдельной папке. Разрешение - не менее 200 dpi (для публикации проекта в печатных изданиях)
- 10/ Текст должен быть приложен в отдельном текстовом файле
- 11/ К проекту должно быть приложено превью в формате jpg не более 3 Mb
- 12/ **Не указывайте авторов на конкурсной работе и превью!** Авторы указываются ТОЛЬКО в Регистрационной форме

## COMPETITION RULES AND REQUIREMENTS

### **A** COMMON RULES

- 1/ Members of jury are ineligible to compete
- 2/ One competitor (group of competitors) can represent several submissions, but no more than 3
- 3/ **Participation in the competition is free of charge**
- 4/ **Participation in the competition is anonymous**
- 5/ Languages of the competition: Russian, English

### **B** REGISTRATION

- 1/ To enter the competition, all competitors must first register by filling out and submitting a Registration Form. **See section G**
- 2/ No submissions will be reviewed without prior registration.

### **C** PRESENTATION BOARD

- 1/ Project must be presented on **ONE 96 cm X 125 cm board in pdf file**
- 2/ Designs must be oriented vertically
- 3/ Margins must be 25 mm on all sides
- 4/ Background must be white
- 5/ All drawings and texts must be in vector
- 6/ Raster illustration must be not less than 200 dpi
- 7/ All text and information (not more than 1500 letters) must be in English or in Russian and a minimum 14 point type size
- 8/ 6 signs of identification code in 24 point type size must be indicated in the upper right hand corner on the front of the board and in registration form
- 9/ All raster illustrations must be attached in a separate folder. Resolution must be not less than 200 dpi (for print publications)
- 10/ Text must be attached in separate text file
- 11/ Preview must be attached to the project, in jpg format, not more than 3 Mb
- 12/ **Other than a competitor's identification code, the Presentation Board shall bear no name. Authors must be indicated in Registration Form only.**

# ЭТАП I. КОНЦЕПТ / STAGE I. CONCEPT

## D КАК ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ

### Шаг 1

Пожалуйста, внимательно прочтите все материалы этого руководства, заполните регистрационную форму и отправьте ее с пометкой **LISS + ваш шестизначный идентификационный код** на **sarchmag@gmail.com**.

Регистрационная форма должна быть выслана не позднее 01.10.12

### Шаг 2

Получите подтверждение вашей регистрации

### Шаг 3

Подготовьте и вышлите конкурсную работу и материалы (см. раздел C) с пометкой **LISS + ваш шестизначный идентификационный код** на **sarchmag@gmail.com**

Конкурсный проект должен быть выслан не позднее 20.10.12

## D HOW TO ENTER

### Step 1

Please read all of the material contained in this manual, complete registration form and send it to **sarchmag@gmail.com**

Put the mark **LISS + your identification code**.

The registration form must be send not later than 01.10.12

### Step 2

Receive a Registration Acknowledgment

### Step 3

Prepare and send Presentation board and all material (see section C) to **sarchmag@gmail.com**

Put the mark **LISS + your identification code**

The project must be send not later than 20.10.12

## E ИТОГИ

- 1/ Все конкурсные работы будут показаны в электронной экспозиции на сайте **www.zkapitel.ru**.
- 2/ Жюри работает по электронной экспозиции и выбирает работы в два тура
- 3/ Жюри 2 тура определяет победителей конкурса
- 4/ Выставка шорт-листа конкурса состоится в Сибирском центре современного искусства (Новосибирск, Вокзальная магистраль, 11) и на фестивале ЗОЛОТАЯ КАПИТЕЛЬ 2013 (февраль 2013)
- 5/ Итоги конкурса будут объявлены на сайтах организаторов конкурса **www.zkapitel.ru** и **www.artcentresibir.ru** не позднее 20.11.12

## E RESULTS

- 1/ All projects will be exhibited on web-site **www.zkapitel.ru**
- 2/ Jury will work with web-site exhibition and will select winner in 2 tours.
- 3/ Jury of The Second Tour will select the winner of the competition
- 4/ The exhibition of The Second Tour finalists will be hold in Siberian Center for Contemporary Art (Novosibirsk, 11 Voksalnaya Magistral st.) and within a framework of the Festival Zolotaya Kapitel 2013 (in February 2013)
- 5/ Results of the competition will be published on web-sites **www.zkapitel.ru** and **www.artcentresibir.ru** not later than 20.11.12

## F

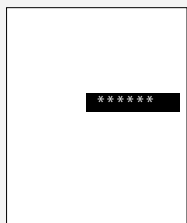
### НАГРАДЫ I ЭТАПА КОНКУРСА

- 1/ Проектам, занявшим первые три места, присуждаются Премии в размере:  
**I – 1 000 USD**  
**II – 750 USD**  
**III – 500 USD**
- 2/ Жюри вправе не выдвигать кандидатов на Премию

## F

### AWARD OF THE FIRST STAGE

- 1/ Projects which will take the first, the second and the third places will get awards:  
**I – 1 000 USD**  
**II – 750 USD**  
**III – 500 USD**
- 2/ Jury has a right do not nominate candidates to award



registration form

вышлите заполненную  
регистрационную форму  
на [sarchmag@gmail.com](mailto:sarchmag@gmail.com)

Имя письма:  
**LISS + ваш идентификационный код**

send full registration form to  
[sarchnag@gmail.com](mailto:sarchnag@gmail.com)  
**letter must be named:**  
**LISS + your identificate code**

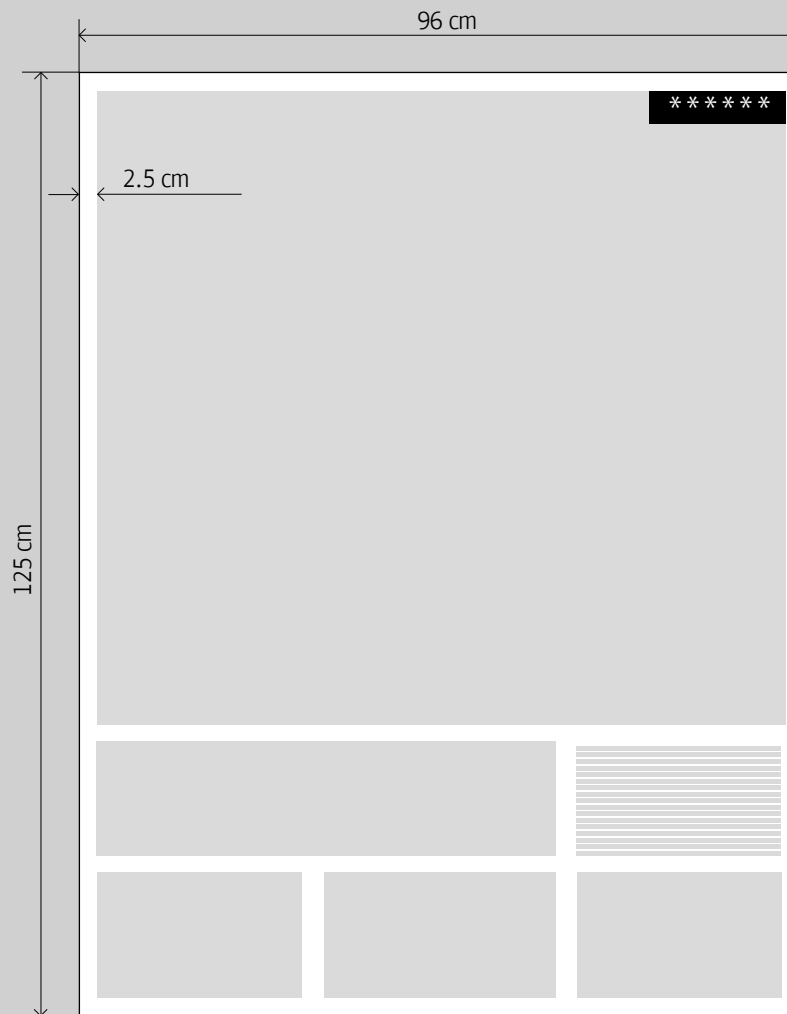
1 STEP

dead-line 01.10. 2012

Получите подтвержде-  
ние вашей регистрации

Receive a confirmation of  
your registration

2 STEP

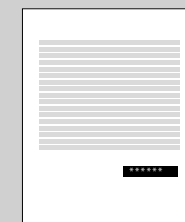


pdf 96x125cm

вышлите ваш проект и материалы  
на [sarchmag@gmail.com](mailto:sarchmag@gmail.com)  
Имя письма:  
**LISS + ваш идентификационный код**



previu jpg



file with text



folder with raster illustrations

send your project and the materials to  
[sarchmag@gmail.com](mailto:sarchmag@gmail.com)  
**letter must be named:**  
**LISS + your identificate code**

3 STEP

dead-line 20.10.2012

# ЭТАП I. КОНЦЕПТ / STAGE I. CONCEPT

G

## РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА

Заполните регистрационную форму и отправьте ее с пометкой **LISS + ваш шестизначный идентификационный код на sarchmag@gmail.com**  
Регистрационная форма должна быть выслана не позднее 01.10.12

Имя  
Name

Страна, город  
Country, city

Контактная информация (e-mail, тел.)  
Contact information (e-mail, tel.)

Ваш шестизначный идентификационный код  
Your Identification code (6 signs)

--	--	--	--	--	--

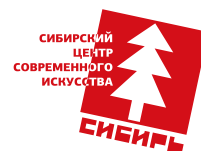
## REGISTRATION FORM

Fill in registration form and send it **sarchmag@gmail.com**  
Put the mark **LISS + your identification code**.  
Registration form must be send not later than 01.10.2012

## ОРГАНИЗАТОРЫ КОНКУРСА | ORGANIZERS OF THE COMPETITION

Сибирский центр современного искусства (СЦСИ)  
Siberian Center for Contemporary Art  
[www.artcentresibir.ru](http://www.artcentresibir.ru)

Сибирский центр содействия архитектуре (СЦСА)  
Siberian Center for the Promotion of Architecture  
[www.zkapitel.ru](http://www.zkapitel.ru)



# СЦСА

Siberian Center for the Promotion of Architecture  
СИБИРСКИЙ ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ АРХИТЕКТУРЕ

Вопросы по участию | Information about the Competition  
[sarchmag@gmail.com](mailto:sarchmag@gmail.com)

Сайт конкурса | Web site of the Competition  
[www.zkapitel.ru](http://www.zkapitel.ru)

